

ÍNDICE

Introducción <i>Wendy Elvira-García y Paolo Roseano</i>	9
La pronunciación de los hiatos del español /e.a/ y /o.a/ en aprendices rumanos de español como lengua extranjera. Comparación con los diptongos /ea/ y /oa/ rumanos <i>Cristina Bleorțu, Miguel Cuevas Alonso</i>	15
Propuesta de análisis de la (des)cortesía fónica del español hablado de Valencia desde un acercamiento idiolectal <i>Adrián Cabedo Nebot, Antonio Hidalgo Navarro</i>	29
Caracterització acústica de les vocals tòniques del català central i de l'espanyol septentrional en entrevistes radiofòniques <i>Josefina Carrera-Sabaté, Joan Borràs-Comes, Ana M. Fernández Planas</i>	43
La entonación del español hablado en EE. UU. Interrogativas absolutas en dos hablantes de herencia de origen salvadoreño <i>Yolanda Congosto Martín</i>	57
Duración y modalidad entonativa: grado de aproximación entre canarios y cubanos a partir de patrones de duración <i>Josefa Dorta, I. Chaxiraxi Díaz, Carolina Jorge</i>	73
Contornos ascendentes-descendentes en el castellano del País Vasco y Navarra <i>Gorka Elordieta, Magdalena Romera</i>	85
Creando Voice Checker: Definición de valores de normalidad para los parámetros de calidad de voz en grabaciones realizadas a través de dispositivos móviles <i>Wendy Elvira-García</i>	97

El vocalisme del català i els sons adjacents <i>Dolors Font-Rotchés, Agnès Rius-Escudé</i>	109
Evaluación de la fluidez lectora en estudiantes de Bachillerato: un enfoque desde el proyecto ProA <i>Juan María Garrido Almiñana, María J. Machuca Ayuso, Eva Estebas Vilaplana</i>	121
Caracterización articulatoria de las sibilantes fricativas del euskera <i>Alexander Iribar Ibabe, Rosa Miren Pagola Petirena, Itziar Túrrez Aguirrezabal</i>	133
Algunas reflexiones sobre el estudio de las pausas silenciosas <i>Joaquim Llisterri, María J. Machuca, Antonio Ríos</i>	145
Les ròtiques vibrants de l'alguerès en contextos inesperats <i>Jesús Jiménez, Maria-Rosa Lloret</i>	155
El efecto «otro acento» en una rueda de reconocimiento de voces: un estudio perceptivo en español <i>Eugenia San Segundo Fernández, Victoria Marrero-Aguilar</i>	167
Ana Ma. Fernández Planas: Algunos rasgos fónicos de su habla <i>Eugenio Martínez Celdrán, Lourdes Romera Barrios, Joan Borràs-Comes</i>	179
Speech rhythm in extemporaneous L2 English speech: Task effects and association with L2 proficiency and perceived comprehensibility and accentedness <i>Joan C. Mora, Natalia Fullana</i>	191
Sonorización de oclusivas sordas intervocálicas en asturiano actual <i>Carmen Muñiz Cachón</i>	203
Prosodic remarks about the rhythm of Catalan language <i>Antonio Pamies</i>	211
¿Existen realmente los fonemas? <i>Nuria Polo Cano</i>	227
Articulatory-based training to teach pronunciation of English and French vowels to Spanish-Catalan learners <i>Lucrecia Rallo Fabra, Stella Ville</i>	243

Prosodic Annotation Paradigm for First and Second Language Comparative Studies <i>M. Dolores Ramírez-Verdugo</i>	257
El análisis del procesamiento fónico. La Frequency Following Response <i>Rosalía Rodríguez-Vázquez, Miguel Cuevas-Alonso</i>	269
Comparación de rasgos prosódicos generales del norte y sur de Chile <i>Domingo Román Montes de Oca</i>	283
Palatali approssimanti e laterali in Italia: contributo preliminare di analisi acustica e percettiva <i>Antonio Romano, Anna Anastasenia, Michel Contini, Valentina De Iacovo</i>	295
Intonation in diachrony: A first approach to the case study of Rhaeto-Romance <i>Paolo Roseano</i>	309
L'ensordiment de sibilants en dos dialectes del català: Girona vs. Mallorca <i>Assumpció Rost Bagudanch</i>	321
Identifying question type: Evidence for temporal integration in the perception of intonation contours <i>Maria del Mar Vanrell, Pilar Prieto</i>	333
Variación social en la lenición de la consonante fricativa velar sorda /x/ en la ciudad de Málaga (España). Parámetros acústicos y discriminación alofónica. Estudio preliminar <i>Matilde Vida-Castro</i>	345

LA PRONUNCIACIÓN DE LOS HIATOS DEL ESPAÑOL /E.A/Y /O.A/ EN APRENDICES RUMANOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. COMPARACIÓN CON LOS DIPTONGOS /EA/Y /OA/ RUMANOS

Cristina Bleorțu

Universidad de Zúrich (Suiza)

Miguel Cuevas Alonso

Laboratorio de Lenguaje y Cognición y Cátedra UNESCO

en Educación Transformadora: Ciencia, Comunicación

y Sociedad, Universidade de Vigo

1. INTRODUCCIÓN¹

A partir del año 2000,² la presencia de los rumanos se acentúa en España (Viruela Martínez, 2006; Saatchi & Saatchi, 2008), debido, en primer lugar, a una serie de leyes que favorecen la inmigración y, en segundo lugar, a la situación económica de Rumanía (sueldos bajos, tasa de paro elevada) y a un crecimiento de los movimientos migratorios tanto internos como externos (Caeiro García, 2010). En tercer lugar, podemos encontrar como causa el desarrollo económico de España (se crearon puestos de trabajo); en cuarto lugar, la eliminación de los visados en 2002 (Buzilă, 2016, p. 17) también sería un factor de influencia; y, por último, nos encontramos con que el español es una lengua emparentada con el rumano.

¹ Dedicamos este trabajo a Ana María Fernández Planas; la conocimos mejor en el contexto de un workshop de Iași (Rumanía), donde comparaba la entonación del rumano con la del español. Decidimos escoger para esta ocasión un tema que trate también el contacto rumano-español.

² La migración rumana tuvo varias etapas: 1) 1990-1992, cuando no se entra con facilidad en el país (muchas veces a través de redes ilegales; Șerban, 2006, p. 120); desde un punto de vista lingüístico en esta etapa se da un proceso de inmersión total; 2) 1993-2001, después de la adhesión de España al Convenio de Schengen; 3) 2002-2007, en 2002 se elimina el visado para Rumanía y Bulgaria; 4) 2008-2018, período en el que España empieza a resentirse por los efectos de la crisis económica; 5) 2019-2021, el periodo de la pandemia; y, por último, 6) a partir de 2022, la etapa pospandemia. La población rumana de España ocupa, pues, un papel muy importante entre los extranjeros (según los datos de Rumanía del proyecto internacional *El español en Europa* <https://europa-hcias.de/es/> hubo años en los que hubo más de un millón de rumanos en España) y pensamos que era relevante tener como variable social si han vivido o no en España.

Desde un punto de vista lingüístico, esta situación favorece la aparición de distintos fenómenos derivados del contacto lingüístico (rumano-español [e incluso con otras lenguas ibero-románicas]), lo que ha llevado a la publicación de distintos trabajos relacionados con estas cuestiones. Algunos han intentado definir estas nuevas variedades lingüísticas utilizando el término de *rumañol* (Petrescu, 2005; Mihalcea, 2007; Tercero, 2010; Munteanu Colán, 2009). Otros investigadores como Roesler (2007) y Schulte (2012) analizan el español hablado por los rumanos de Alicante y Castellón de la Plana. El primero realiza una lista de los errores³ de adquisición, mientras que el segundo habla de una nueva variedad del español. Por último, algunos se centran en el rumano de los rumanos de España (Buzilă, 2016; Munteanu Colán, 1996, 2009, 2011). No obstante, para una mayor comprensión de los fenómenos que se advierten en los procesos de aprendizaje, nos parece relevante el estudio de fenómenos concretos, tal y como podemos encontrar en Cuevas Alonso et al. (2022).

La idea de nuestro trabajo ha surgido debido al hecho de que hay muy pocos trabajos de contacto lingüístico español-rumano específicos. En un primer momento, nos centramos en un grupo de aprendices rumanos de español como lengua extranjera y analizamos las realizaciones de los hiatos /e.a/ y /o.a/ españoles, partiendo de la idea de que se producirían realizaciones diptongadas por influencia de la lengua materna, teniendo en cuenta, también, la fuerte tendencia antihiática que caracteriza a las lenguas romances y, en especial, al español (Menéndez Pidal, 1904; Torrens Álvarez, 2018, pp. 52–53; Väänänen, 1971; Hualde, 2005, p. 86; Alcoholado Feltstrom, 2012, p. 9; 2017).

En este sentido, pueden aparecer interferencias del rumano, la única lengua románica que presenta diptongos /ea/ y /oa/ en la variedad estándar,⁴ procedentes de un fenómeno que afectó a las vocales /e/ y /o/ tónicas del rumano común. Si bien en Cuevas Alonso et al. (2022) podemos encontrar un resumen más amplio del tratamiento recibido por estos diptongos, baste aquí señalar que Sánchez Miret (2013, p. 183) señala cuatro hipótesis relativas a su aparición y vinculadas a dos teorías: *a*) un cambio condicionado metafónicamente por determinadas vocales átonas y *b*) una diptongación espontánea de vocales medias bajas. Estas dan lugar, según este autor, a esas cuatro posibles razones para la diptongación:

1. Una diptongación de /e/ y /o/ tónicas condicionada por el contexto vocálico de la sílaba siguiente.

³ Roesler (2007) llega incluso a afirmar que el yeísmo es una interferencia del rumano sin darse cuenta de que se trata de un fenómeno casi general en España.

⁴ En rumano existen algunos pocos casos de hiatos: *a*) palabras compuestas (*neadormit* ‘sin dormir’), *b*) los nombres griegos (*Enea*) y *c*) los neologismos (*a coagula* ‘coagular’) (DOOM, 2021, p. 103; Turculeț, 1999, p. 196).

2. Una diptongación espontánea de /e/ y /o/ tónicas condicionada, que se vio bloqueada si en la sílaba siguiente había una vocal cerrada /i/, /u/.
3. Una diptongación de las variantes abiertas [ɛ] y [ɔ].
4. Una diptongación que sería el fruto de una confusión perceptual a partir de los alófonos abiertos [ɛ] y [ɔ].

En ese trabajo previo, Cuevas Alonso et al. (2022) concluían que, en posición átona, las realizaciones por parte de hablantes rumanos de los hiatos /e.a/ y /o.a/ españoles tienden a la diptongación, con una menor duración muy significativa de la primera vocal y ofreciendo una transición más larga entre vocales que en sílaba tónica. Además, en ambos «hiatos», en sílaba tónica la duración de la vocal susceptible de ser débil es mayor (y menor, en cuanto a la transición), cuando la tonicidad recae sobre la vocal susceptible de ser satélite /e/ y /o/ que cuando recae sobre la vocal /a/, siempre plena. No se hallaron, sin embargo, diferencias formánticas significativas que pudieran hacernos pensar en realizaciones cercanas a [i] o a [u], respectivamente, si bien sí se documentaron algunos casos de cierre vocálico, especialmente en realizaciones de /o.a/ > [wa].

Como segundo paso, en este trabajo comparamos los resultados obtenidos en las pronunciaciones de los hiatos españoles por parte de aprendices rumanos de español con las realizaciones de los diptongos correspondientes rumanos.

2. METODOLOGÍA

Los informantes de este trabajo son nueve estudiantes (véase Tabla 1) mujeres de la Universidad «Ștefan cel Mare» de Suceava (Rumanía), hablantes de español como lengua extranjera, con niveles de estudios similares.⁵ Se grabó una lista de palabras⁶ en español con siete informantes, tal como se observa en la Tabla 2, y una lista de palabras en rumano con cuatro de los informantes iniciales (infs. 1, 3, 4, 5) y otras dos nuevas (infs. 8 y 9) (v. Tabla 3) con una frecuencia de muestreo de 44kHz. Las encuestadas tienen una edad similar: Medad = 20,77 años y Desvest. = 2,86.

⁵ Queremos aprovechar la ocasión para agradecerle a Alina-Viorela Prelipcean toda la ayuda brindada y, también, a las informantes y a Johannes Kabatek, Carlota de Benito Moreno, Senta Zeugin y Bárbara Garrido por todos los consejos que nos dieron durante el coloquio *Investigaciones Iberorrománicas Actuales* de la Universidad de Zúrich.

⁶ Decidimos tomar en cuenta, para esta primera aproximación al fenómeno, un corpus controlado debido a la tendencia antihíatica del español hablado. Este será completado en un futuro con datos procedentes de habla espontánea y semidirigida.

Las listas de las palabras que contenían las realizaciones de los hiatos españoles /e.a/ y /o.a/ y de los diptongos rumanos /ea/ y /oa/ fueron analizadas posteriormente mediante *Praat* 6.2.06.

Tabla 1. Descripción de los informantes

Informante	Edad	Nivel de español	Certificado	Vivió en España	Algún pariente habla español
Informante 1	19	I curso (elemental)	No	No	No
Informante 2	20	II curso (intermedio)	No	No	No
Informante 3	28	II curso (avanzado)	Bachillerato en Humanidades en el Instituto Francisco Ribalta, Castellón de la Plana	Sí	Sus padres (nivel elemental)
Informante 4	19	II curso (intermedio)	No	No	No
Informante 5	21	III curso (intermedio)	No	No	No
Informante 6	21	III curso (intermedio)	No	No	No
Informante 7	21	III curso (avanzado)	No	Sí (como estudiante Erasmus)	No
Informante 8	19	I curso (elemental)	No	No	No
Informante 9	19	I curso (elemental)	No	No	No

Tabla 2. Corpus en español

acarrear	genealogía	real	curiosear
aerolínea	golpear	recrear	cumpleaños
alinear	hojear	rodear	deambular
área	idea	sanear	deletrear
airear	irreal	silabear	empleado
aldea	jalea	soleado	estropear
aldeano	laureado	tarea	preámbulo
Andrea	lealtad	teatro	reacio
balbucear	línea	aminoácido	realidad
balneario	marea	anchoa	realizar
beato	miscelánea	balboa	reanudar
boxeador	náusea	barbacoa	reactor
boicotear	océano	canao	koala
bronceado	odisea	cloaca	Lisboa
cereal	olfatear	coagular	loable
chimenea	orquídea	coágulo	loar
coreano	paseábamos	coacción	oasis
correa	pasear	coartada	toalla
córnea	peatón	coartar	
creación	pelear	cocoa	
crear	plantear	croar	

Tabla 3. Corpus en rumano

seară ‘tarde’	poartă ‘puerta’	cheamă ‘llama’	gheață ‘hielo’
oaie ‘oveja’	cheag ‘coágulo’	tinichea ‘chararra’	îngheață ‘se congela’
moarte ‘muerte’	încheagă ‘coagula’	gheată ‘bota’	veghează ‘vigila’

En lo que atañe al análisis se establecieron una serie de variables, tal como se puede ver en el estudio de Cuevas Alonso et al. (2022), que se tomaron en cuenta en el caso de las dos listas de palabras:

- El carácter tónico o átono de la sílaba que contiene estas vocales contiguas.
- El carácter tónico de las realizaciones de /e/ y /o/ que son susceptibles de actuar fonéticamente como satélites de las vocales plenas o verdaderos núcleos silábicos.

Para este trabajo nos interesarán especialmente las realizaciones en las que encontramos los segmentos analizables en sílaba tónica con acento en la vocal plena.

- La altura de los dos primeros formantes de las vocales que pueden ser débiles.
- La duración de:
 - la vocal que puede actuar como satélite,
 - la vocal que puede actuar como plena,
 - la transición del F2 y
 - del grupo vocálico.

3. RESULTADOS

Lo primero que debemos señalar es que los resultados, tanto en el caso de las palabras españolas como en las rumanas, presentan una gran uniformidad. En este sentido, se debe indicar que las vocales susceptibles de ser débiles presentan el timbre vocálico característico de [e] y [o], aunque también se observan, de forma muy esporádica, realizaciones con alargamiento vocálico y con epéntesis de semiconsonante en la pronunciación de las palabras españolas, así como casos de cierre vocálico [o > u] tanto en las palabras españolas como en las rumanas. Estos casos fueron eliminados para realizar la estadística.

Como podemos observar en la Tabla 4, para las palabras en español, y en la Tabla 5, para las rumanas, en las que aparecen representados los valores medios, junto con la desviación típica, de las variables que hemos analizado en función de la lengua correspondiente y de la tonicidad, las medias son representativas y, por tanto, los datos parecen ser homogéneos. Quizá la variable menos homogénea sea la duración de la primera vocal de las realizaciones de /oa/ en rumano, aspecto que se explorará en futuros trabajos. Ahora bien, en Cuevas Alonso et al. (2022) comprobamos que la duración de la transición del segundo formante ofrecía valores muy dispares y decidimos normalizarla en función de la duración total del grupo vocálico;⁷ esta normalización resultó en unos datos más homogéneos y coherentes con las hipótesis planteadas.

⁷ (100/duración del grupo vocálico) * duración de la transición.

Tabla 4. Realizaciones de estudiantes rumanos de español como lengua extranjera de los hiatos /o.a/ y /e.a/ en palabras españolas

	/e.a/						/o.a/					
	sílabla átona		tónico el segundo elemento		tónico el primer elemento		sílabla átona		tónico el segundo elemento		tónico el primer elemento	
	Media	Desviación estándar	Media	Desviación estándar	Media	Desviación estándar	Media	Desviación estándar	Media	Desviación estándar	Media	Desviación estándar
F1 vocal 1 (Hz)	583,95937	85,61068	595,71442	82,14711	559,82660	81,77715	580,65436	80,34489	551,81624	86,34160	539,67976	85,02293
F2 vocal 1 (Hz)	2364,25011	185,77393	2319,32571	171,10647	2436,29603	187,80262	1023,28089	105,74573	995,17741	120,94195	944,33882	103,71957
Dur. de la vocal 1 (s)	0,09435	0,03017	0,11048	0,03000	0,17630	0,06728	0,07749	0,03077	0,13312	0,04988	0,18053	0,06507
Dur. de la vocal 2 (s)	0,12705	0,04151	0,17154	0,04053	0,16045	0,04317	0,08831	0,02097	0,15479	0,04329	0,16800	0,04941
Dur. Transición F2 (s)	0,07871	0,03071	0,08709	0,02354	0,09956	0,02801	0,04883	0,01804	0,07691	0,03079	0,08143	0,02635
Dur. Transición normalizada	35,1283669	9,49132556	31,1895935	7,28226898	30,8776310	8,79297080	29,9036714	8,29591370	27,5194550	8,93114752	24,8314189	9,78883217
Dur. grupo vocálico (s)	0,22124	0,06223	0,28132	0,05515	0,33530	0,08436	0,16580	0,04684	0,28496	0,07705	0,33792	0,07325

Tabla 5. Realizaciones de estudiantes rumanos de español como lengua extranjera de los diptongos /oa/ y /ea/ en palabras rumanas

	/ea/		/oa/	
	tónico el segundo elemento		tónico el segundo elemento	
	Media	Desviación estándar	Media	Desviación estándar
F1 vocal 1 (Hz)	499,011943	108,344344	539,474811	108,813955
F2 vocal 1 (Hz)	2246,203821	236,293254	999,172679	137,671047
Dur. de la vocal 1 (s)	0,043481	0,014687	0,069900	0,038338
Dur. de la vocal 2 (s)	0,166106	0,032921	0,157337	0,051189
Dur. Transición F2 (s)	0,086507	0,018154	0,099277	0,033179
Dur. Transición normalizada	42,072174	9,414802	44,227981	9,658006
Dur. grupo vocálico (s)	0,209949	0,039954	0,227237	0,064522

En ese mismo trabajo, se observó una $p < ,05$ para la correlación entre, por un lado, la duración de la primera vocal del grupo, la duración normalizada de la transición del segundo formante y la duración del grupo vocálico y, por otro, el grado de bloqueo de la tendencia antihiática, en función del acento. Se confirmaban, pues, las siguientes hipótesis:

- La existencia de una gradación en la que la posición átona suponía una menor duración de la vocal supuestamente débil frente a aquellos casos en los que cualquiera de las dos vocales de este grupo era tónica. Un comportamiento similar se observaba en la duración total del grupo vocálico.
- La transición (normalizada) en posiciones acentuales que favorecen la tendencia antihiática se mostraban más largas que aquellas en las que el acento recae sobre la vocal susceptible de ser débil.

Concluíamos, por tanto, que, en posición átona, las realizaciones por parte de hablantes rumanos de los hiatos /e.a/ y /o.a/ tienden a la diptongación, con una menor duración de la primera vocal y ofreciendo una transición más larga entre vocales que en sílaba tónica. Además, en ambos casos, la duración es mayor en las vocales y menor en la transición cuando la tonicidad recae sobre la vocal susceptible de ser satélite /e/ y /o/ que cuando recae sobre la segunda vocal /a/; estos datos son, evidentemente, los esperados. No se observaban, sin embargo, diferencias reseñables debidas a la altura de los formantes, como ya indicamos anteriormente.

La comparación de los resultados hallados en ese primer trabajo y los de palabras rumanas, que presentan efectivamente realizaciones diptongadas [ea] y [oa], muestran, como se puede observar en la Figura 1, que la duración de ambas vocales difiere notablemente de las halladas para las pronunciaciones de las palabras españolas. Así, en estas últimas, parece que los rasgos característicos de la diptongación, en este caso la reducción de la duración de la vocal débil frente a la plena, cuando se favorece más la tendencia antihiática (esto es, en sílaba átona), no llega a ser tan marcada como en el caso de los diptongos rumanos. En efecto, si realizamos ANOVA y contrastamos la duración de las vocales en función de la lengua (comparando en el caso de las palabras españolas exclusivamente las realizaciones en sílaba átona) encontramos diferencias significativas ($p = ,000$) para la duración de la realización de la segunda vocal (vocal siempre plena) en ambos grupos vocálicos y para la realización de la primera vocal del grupo /e.a ~ ea/ pero no así para el caso de /o.a ~ oa/. Esta circunstancia se observa con claridad en la figura, donde la diferencia de duración media de la primera vocal es muy notable en las realizaciones de /e.a ~ ea/ (0,05869s más breve en el caso de las realizaciones de las palabras rumanas que en las realizaciones átonas de las españolas), en tanto que es muchísimo menos acusada en el caso de las realizaciones de /o.a ~ oa/ (0,00759s).

Esta situación viene a ser corroborada con los datos obtenidos para la duración de la transición. En Cuevas Alonso et al. (2022) indicábamos que lo esperable era que la duración de esta variable fuera mayor cuanto más se favoreciera la tendencia antihiática, hipótesis que se comprobó. Como puede observarse en la Figura 2, los valores normalizados de la transición del F2 para las realizaciones de los diptongos /ea/ y /oa/ rumanos son, con claridad, más elevados, incluso, que los de la tendencia que más favorece la tendencia antihiática en las realizaciones de las palabras españolas (sílaba átona). La realización de la ANOVA, en las mismas condiciones que en el caso de las duraciones, corrobora la significatividad de las diferencias ($p = ,000$) para ambos grupos vocálicos.

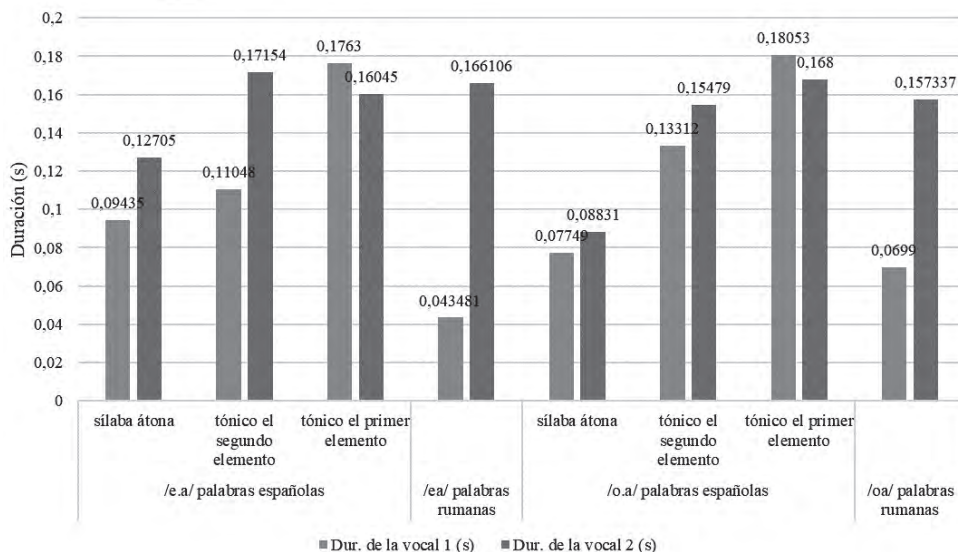


Figura 1. Duración (media) de las vocales en realizaciones de estudiantes rumanos de español como lengua extranjera de los hiatos españoles /e.a/ y /o.a/ de palabras españolas y los diptongos /oa/ y /ea/ de palabras rumanas.

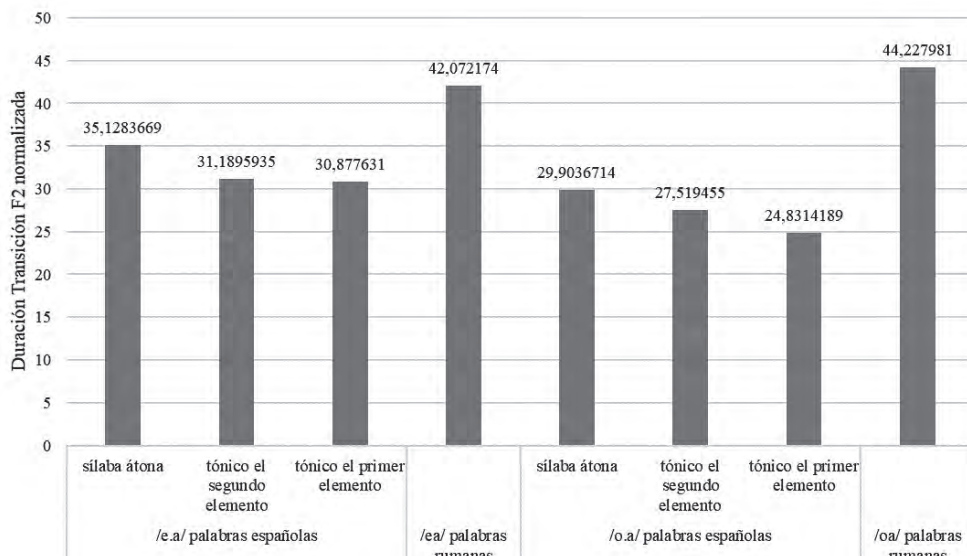


Figura 2. Duración (media) de la transición del F2 (normalizada) en realizaciones de estudiantes rumanos de español como lengua extranjera de los hiatos españoles /e.a/ y /o.a/ de palabras españolas y los diptongos /oa/ y /ea/ de palabras rumanas.